

E14 - I Might as Well Die, Then...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

I don't have many memories of Rin
from when we were younger.

[00:07] ---

Other than seeing her during New Years,

[00:09] ---

I only saw her when she
tagged along when Haru visited.

[00:13] ---

She would always sit in silence
by herself in the corner.

[00:19] ---

Then she would stand up and say,

[00:22] ---

I'm sick of this. I'm going home.

[00:26] ---

I remember vaguely wondering why
she came in the first place.

[00:34] ---

But...

[00:46] ---

"Fruits Basket"

[02:09] ---

What? Grandfather collapsed?!

[02:12] ---

U-Um, h-how is his condition?

[02:14] ---

Calm down, Tohru-*chan*.

[02:17] ---

It's a strain. He just strained his back.

[02:19] ---

He's resting now.

[02:21] ---

Oh! E-E-Er, he's well?

[02:23] ---

He is. Though, he won't
be moving for a while.

[02:26] ---

Don't underestimate a strained back.

[02:29] ---

Now, isn't your parent-teacher
conference soon?

[02:33] ---

Oh, yes. It's coming up soon.

[02:36] ---

Does that mean I must go?
With your grandfather's in this condition...

[02:41] ---

N-No! Please don't worry about that!

[02:44] ---

Actually, may I go visit--

[02:47] ---

Hello? You're now speaking to Shigure Soma.

[02:52] ---

Yes. Yes, that's right.

[02:54] ---

--Sh-Shigure-san...
--Oh, not to worry.

[02:55] ---

--Sh-Shigure-san...
--Ah, yes, that's right.

[02:56] ---

--Did something happen to your grandfather?
--Ah, yes, that's right.

[02:58] ---

--Did something happen to your grandfather?
--Oh? If that's so, I would be glad to.

[02:58] ---

--Yes, he strained his back.
--Oh? If that's so, I would be glad to.

[03:00] ---

--Yes, he strained his back.
--Yes, that sounds perfect. Goodbye, now.

[03:02] ---

--I see.
--Yes, that sounds perfect. Goodbye, now.

[03:05] ---

Shigure, don't just hang up!

[03:07] ---

Hmm? But everything's set.

[03:10] ---

Tohru-kun, she said you can go visit

your grandfather tomorrow.

[03:14] ---

Huh? Oh, okay...

[03:16] ---

As for your parent-teacher conference,
I'll be going instead.

[03:20] ---

What?!

[03:22] ---

Yeah? Hmm... Up to something stupid again.

[03:26] ---

What's this? You're fed up with me?

[03:30] ---

No gratitude for me?

[03:31] ---

Er, um, but I had no intention

[03:34] ---

of making you go through
something so troublesome for--

[03:38] ---

Relax. It's no trouble at all.

[03:41] ---

I'm so excited to see *Mayu-chan's* look
of pure loathing when she sees me.

[03:47] ---

I can't wait!

[03:49] ---

Anyway, that's how everything worked out.

[03:52] ---

You worked it out like that.

[03:53] ---

So I'll be there. Okay, *Tohru-kun*?

[03:57] ---

Th-Thank you so very much!

[04:00] ---

--Is he a human worthy of *Honda-san*
bowing her head to him?

--Oh, it's nothing.

[04:06] ---

Welcome back, *Kyo-kun*.

[04:08] ---

Huh? What are you all doing over there?

[04:12] ---

Parent-teacher conferences are soon,
but her grandfather strained his back.

[04:17] ---

So *Shigure-san* will be attending instead.

[04:20] ---

But is it really all right?

[04:23] ---

Of course it's fine.

[04:25] ---

It's an important meeting about
your career plans, after all.

[04:29] ---

I'm going to sleep.

[04:31] ---

Huh? O-Okay.

[04:34] ---

Good... night...

[04:37] ---

Yuki-kun.

[04:39] ---

Yuki-kun, did you already talk to
your parents about your conference?

[04:45] ---

There are still various problems
that burden me.

[04:52] ---

I need to start cleaning them up...

[04:55] ---

Settling the issues and understanding
what I need to know.

[05:02] ---

Oh no, your gramps hurt his back?

[05:06] ---

Hips are everything to a man.

[05:08] ---

Huh? I-Is that true?

[05:10] ---

Honda-san, just ignore Haru's random jokes.

[05:15] ---

Oh yeah, where's Kyo?

[05:16] ---

Oh, Kyo-kun is probably on the roof.

[05:21] ---

He's been somewhat down recently.

[05:26] ---

It's the man blues.

[05:27] ---

Haru!

[05:29] ---

That doesn't mean you have
to be down, too, right?

[05:33] ---

Have a drink! Let's go buy some drinks!

[05:35] ---

Okay!

[05:36] ---

You two come, too!

[05:38] ---

Okay, coming.

[05:40] ---

Momiji is an air purifier.

[05:43] ---

Haru, how did it go with Rin afterwards?

[05:47] ---

Nothing happened.

[05:49] ---

--No progress. Why?

--What drink would you like?

[05:51] ---

--Nothing really.

--What drink would you like?

[05:52] ---

--Nothing really.

--Iced cocoa!

[05:53] ---

--Well, Rin seems pretty stubborn.

--Iced cocoa!

[05:55] ---

I thought it might be tough to talk to her.

[05:58] ---

Ah, yeah.

[06:01] ---

But the more time passes,

[06:05] ---

the more I think that

she really meant what she said.

[06:10] ---

I don't need you anymore.

[06:13] ---

I'm tired of you.

[06:16] ---

Rin has a sharp tongue.

She doesn't mince her words.

[06:21] ---

But Rin doesn't say anything

to protect herself either.

[06:27] ---

I don't know anymore.

[06:30] ---

She might have really meant it.

[06:34] ---

Maybe I'm just getting scared.

I think I'm hurting pretty bad.

[06:43] ---

Machi.

[06:45] ---

See you at our next student council meeting.

[06:48] ---

Okay.

[06:50] ---

She's the treasurer,
right? She's in my class.

[06:53] ---

What? She is?

[06:56] ---

How's the student council?

[06:58] ---

What can I say? Lots of unknowns.

[07:02] ---

That's good for you.

[07:06] ---

Yuki! Haru! Hurry up!

[07:10] ---

Right, coming!

[07:12] ---

We have various things that burden us.

[07:18] ---

"Soma"

[07:26] ---

Dear, me! Welcome home, Yuki-san!

[07:28] ---

Welcome home.

[07:30] ---

If you had told us you were coming,
your mother would have stayed home.

[07:35] ---

She should be back tonight.

[07:38] ---

Took me a lot of effort to come here.

[07:41] ---

She's never at home, as usual.

[07:44] ---

Here. I'll contact her again,
but please pass that to her.

[07:48] ---

Why, you won't wait for her return?

[07:57] ---

Yun-*chan*!

[07:59] ---

What are you doing here?

You're not here often.

[08:01] ---

Kagura. On your way back from school?

[08:04] ---

Nope, I ditched today. I was out for a walk.

[08:08] ---

Perfect timing. Rin lives
at your place, right?

[08:12] ---

Yeah.

[08:13] ---

You think I could see her if I waited a bit?

[08:15] ---

Hmm, I'm not sure. She doesn't
come home a lot of the time.

[08:21] ---

She doesn't go to school that much either.

[08:25] ---

I see...

[08:26] ---

Why? You two aren't too close.

[08:31] ---

I just need to talk to her about something.

[08:34] ---

Oh yeah. Did something happen
between you and Kyo?

[08:38] ---

Why do you ask?

[08:40] ---

He's been down since he met up
with you the other day.

[08:45] ---

He's been kind of distant.

[08:48] ---

Even to Tohru?

[08:56] ---

Welcome back. Um, would you like dinner?

[09:00] ---

--Don't need any.

--Oh, okay...

[09:04] ---

Really? That's not nice.

[09:09] ---

I'm already dealing with
the pain of heartbreak.

[09:13] ---

Makes me feel guilty. Like it's my fault.

[09:18] ---

But it's fine. I'm fine.

[09:22] ---

Having feelings for someone is so illogical.

[09:28] ---

No matter what you think with your brain,

[09:31] ---

if you have the thought of
liking someone, it's too late.

[09:38] ---

Fervently thinking of someone.

[09:42] ---

Sorr--

[09:46] ---

You make me envious.

[09:50] ---

Because it doesn't seem like you
have a speck of uncertainty.

[09:55] ---

Not uncertain like I am.

[09:59] ---

Even with so little time left,
you so fervently...

[10:10] ---

Rin!

[10:11] ---

Rin, wait!

[10:14] ---

Rin!

[10:16] ---

Rin, what are you doing here?

[10:21] ---

Rin! Wait, I need to talk to you!

[10:27] ---

Rin, were you serious when you dumped Haru?

[10:32] ---

He told me you two were dating.

[10:36] ---

Rin, I remembered something.

[10:41] ---

Remember you used to come visit
with Haru when I was still in that room?

[10:48] ---

You would always say, "I'm going home."

[10:52] ---

But I feel like someone else would
almost always come to my room

[10:59] ---

after you said that and left.

[11:02] ---

Thinking back, Akito wouldn't have
allowed anyone else into that room.

[11:09] ---

But Haru came to visit me.

[11:12] ---

Rin, you were protecting Haru, weren't you?

[11:17] ---

You constantly stood watch so that
we'd know if anyone came near.

[11:23] ---

So that Haru wouldn't get into trouble.

[11:26] ---

But Rin doesn't say anything
to protect herself either.

[11:33] ---

I didn't realize it back then.

[11:36] ---

But aren't you trying to protect Haru
from something this time, too?

[11:44] ---

This is what you wanted
to talk about? How idiotic.

[11:48] ---

Do you expect me to remember
something from so long ago?

[11:52] ---

And I really don't care what happens to Haru.

[11:55] ---

You're so damn annoying
about this "something."

[11:57] ---

I told you that what I do
is none of your business!

[11:59] ---

Not like talking to you about it
would do anything anyway.

[12:04] ---

You're just an ignorant idiot.

[12:06] ---

Do you even know why you were able
to live at Gure-*nii*'s house?

[12:12] ---

Haru begged him to get you out of there.
Begged him to save you!

[12:19] ---

Want to come live with me?

[12:22] ---

That's when Gure-*nii* jokingly said,
"I will if you call me 'Sensei.'"

[12:28] ---

But Haru still diligently
calls him that like a moron.

[12:31] ---

It's pretty good you can
go live at Sensei's, huh?

[12:34] ---

Huh? Haru, did you always
call Shigure by "Sensei"?

[12:40] ---

Yep. 'Cause Sensei's a *sensei*.

[12:45] ---

But you're the biggest idiot.

[12:48] ---

Go and have a carefree school life
or whatever like the idiot you are!

[12:53] ---

Don't bother me again, asshole!

[12:55] ---

An asshole?

[12:59] ---

It's not nice to call people "asshole"...

[13:02] ---

...Rin.

[13:20] ---

Haru. Why are you here?

[13:24] ---

I came over to hang out at Sensei's.

[13:27] ---

You dropped your bag, Yuki.

[13:28] ---

Oh... Thanks.

[13:33] ---

Don't come near me.

[13:35] ---

Don't touch me.

[13:40] ---

So you really don't need me.

[13:45] ---

I see. I don't care anymore, then.

[13:49] ---

I should just die...

[14:16] ---

I was obviously lying about dying.

[14:21] ---

Rin, did I not understand anything?

[14:27] ---

I thought I knew everything about you.

[14:30] ---

But did I... did I not hear
your most important voice?

[14:36] ---

Are you still as you were back then,
unable to rise up...

[14:41] ---

...on your own?

[14:51] ---

R-Rin!

[14:56] ---

She had cried so much, though.

[15:01] ---

Haru, shouldn't you go after her?

[15:05] ---

Nope. I can't catch up if she goes all out.

[15:09] ---

Because she's a horse.

[15:10] ---

Y-You don't seem worried.

[15:13] ---

No, that's not true. I've come to my senses.

[15:19] ---

By the way, sorry you caught
the sharp edge of Rin's tongue.

[15:23] ---

Sharp tongue?

[15:25] ---

Oh, it's fine.

[15:29] ---

Do you even know...

[15:32] ---

Yuki.

[15:33] ---

I'm the one who has to
get it together and take care of Rin.

[15:38] ---

You don't have to worry about her.

[15:41] ---

You have to get it together
for other things, right?

[15:46] ---

Like student council stuff.

[15:49] ---

I think it's really good that
you're doing new stuff like that.

[15:55] ---

Really?

[15:58] ---

Is it all right?

[16:00] ---

Is it actually okay for
me to prioritize myself?

[16:05] ---

Aren't there other things that
I should be prioritizing?

[16:10] ---

Haru begged him to get you out of there.
Begged him to save you!

[16:18] ---

I can't even rise up with my own strength,

[16:21] ---

but you want me to choose myself over others,

[16:25] ---

even though I've given nothing back yet?

[16:31] ---

Why do you hesitate?

[16:33] ---

Yuki, you're weak.

[16:38] ---

Yuki, you're kind.

[16:42] ---

I really value the weakness
and kindness that you have.

[16:51] ---

Don't hesitate.

[16:53] ---

Go find the place where
you truly wish to be.

[17:00] ---

You're too nice to me, Haru.

[17:05] ---

Maybe we're long-lost sisters

in our past lives.

[17:09] ---

What?!

[17:11] ---

What the heck?

[17:16] ---

I have a feeling that someone who understands

[17:20] ---

and looks for this side of you...

[17:24] ---

...is waiting for you.

[17:27] ---

Keep up the fight.

[17:33] ---

I can't rise up. I can't keep going
on my own strength alone.

[17:40] ---

Can't go forward on only my own strength...

[17:46] ---

Did you come all the way to see me?

[17:50] ---

What a delight. Thank you.

[17:54] ---

Is everything okay with
the parent-teacher conferences?

[17:57] ---

Yes, it's fine. How do you feel, Grandfather?

[18:02] ---

I'm fine. Other than my back,
I'm as spirited as ever.

[18:08] ---

All I do is sleep, I'm nearly rotting.

[18:13] ---

I saw Katsuya and Kyoko-san in a dream
for the first time in a while.

[18:20] ---

How very nostalgic it was.

[18:23] ---

Katsuya and I didn't get along
in the past, you see.

[18:28] ---

And Kyoko-san acted like
an intermediary for us.

[18:33] ---

Katsuya himself had some peculiar habits,

[18:38] ---

so I was worried he and

Kyoko-san wouldn't get along.

[18:42] ---

But they turned out to be
so happy with each other.

[18:47] ---

Why did they both have to pass away?

[18:54] ---

I want to see them once more.

[18:57] ---

I don't care if they're ghosts,
I want to see them.

[19:02] ---

I want... to go see them...

[19:06] ---

Please don't say--

[19:17] ---

I want to go see him.

[19:20] ---

Please don't say such things.

[19:24] ---

Cheer up.

[19:26] ---

I'll do anything. Ask anything!

[19:30] ---

Don't go! Come back!

[19:35] ---

Don't...

[19:37] ---

Don't take Mom away, too!

[19:42] ---

What's wrong?

[19:46] ---

You don't feel good?

[19:51] ---

Tohru?

[19:53] ---

Oi, you okay?

[19:56] ---

I'm... fine.

[20:01] ---

I feel fine. I just remembered
something from the past...

[20:08] ---

I thought I shut it away.

[20:11] ---

You surprised me, Kyo-kun.

[20:13] ---

I thought a heavenly being
descended from above.

[20:16] ---

What? The heck's that
supposed to mean? Idiot.

[20:21] ---

Well, don't push yourself.

[20:23] ---

It's normal to be worried
when a relative is ill.

[20:27] ---

Right. Wanna head home?

[20:29] ---

Huh? But, er, weren't you on
your way somewhere, *Kyo-kun*?

[20:34] ---

You plan on sitting there forever?

[20:41] ---

You're so skinny.

[20:45] ---

And so puny.

[20:46] ---

What? I am not!

[20:48] ---

What, so you wanna grow like Uotani?

[20:53] ---

What the heck's she gonna do if
she grows to 180? Become a model?

[20:58] ---

That would be so cool. How marvelous!

[21:04] ---

Sensei. Rin came earlier, huh?

[21:07] ---

Hmm? Yeah, what if she did?

[21:13] ---

Why can't you say it straight out?

[21:16] ---

This is why you're single.

[21:18] ---

I know.

[21:20] ---

How nice to be young like you guys.
Clumsily living your lives.

[21:26] ---

Struggling so hard to stay afloat,
though you'd float if you just relaxed.

[21:32] ---

Isn't that the life you get after you've struggled with everything you've got?

[21:40] ---

I like that.

[21:41] ---

Then, go ahead and struggle, Haru-kun.

[21:45] ---

--We're home!

--Go and ask her directly.

Isn't she's your ex-girlfriend?

[21:47] ---

--Welcome home.

Is your grandfather doing okay?

--Go and ask her directly. Isn't she's your ex-girlfriend?

[21:50] ---

--Yes, he's fine.

--Go and ask her directly.

Isn't she's your ex-girlfriend?

[21:51] ---

--Yes, he's fine.

--Did she make you

swear not to tell?

[21:52] ---

--That's good.

--I have to keep my promises to some extent.

[21:56] ---

Will you tell me if I call you "Honey"?

[21:59] ---

Sorry. That's way gross.

[22:02] ---

Don't relax just yet, Haru-kun.

[22:06] ---

Keep trying and struggling.

[22:09] ---

Isn't that your job as the young folk?

[23:44] ---

"See You Later"

[23:46] ---

See you later.

[23:49] ---

[23:51] ---

Updated 2024-01-01 19:30:11 UTC by whimsee